

et Gaudisii perpetuo et heredibus eorum de solita nostrę munificentię gratia datam^{a)} illam^{b)}, quam^{c)} ipsi Christiani [.]^{d)} cuiusdam interfecti Saraceni annis singulis nostre curię solvere tenebantur a tempore domini patris nostrę pie recordationis. Ad huius autem nostrę concessionis et remissionis memoriam^{e)} et inviolabile firmamentum presens^{f)} privilegium^{g)} per manus Hisajeh^{h)} notarii et fidelis nostri scribi et nostre maiestatis sigillo cereo iussimus insigniriⁱ⁾.

Data^{k)} in urbe felici Panormi^{l)}, anno dominicę incarnationis M^oC^oXC^oVIII^om^o), mense Novembris secunde indictionisⁿ⁾, regnante domina nostra Constantia^{o)} divina favente clementia Romanorum imperatrice semper augusta et gloriosa regina Sicilię, regni eius quarto, feliciter amen; regni quoque dicti domini Frederici^{p)} eadem gratia illustrissimi et excellentissimi^{q)} regis Sicilię, ducatus Apulię et principatus Capuę anno primo^{r)}, prospere amen^{s)}.

2.

Friedrich II. verleiht dem Grafen Heinrich von Malta als Dank für erwiesene Treue das Münzrecht.

Messina, 1212 Januar

Abschrift aus der Mitte des 18. Jahrhunderts im Archivio di Stato zu Palermo, Abteilung „Gancia“, Archivio Villarosa, vol. 233, fol. 141r–142r [E].

Regesten: —

a') data E b') illa E c') quia E.
Der gesamte Passus ist verderbt; vgl. die folgende Anm. d') Bei dieser offensichtlich völlig verderbten Textstelle ist größerer Textverlust nicht auszuschließen; vgl. oben S. 508 mit Anm. 26. e') memoria E f') quatenus E g') privilegium E h') sic E. Im Or. stand wahrscheinlich Ysaie; vgl. Ries Nr. 66. i') insignire E k') Datum E. Im Or. stand wohl Dat. Ungekürzt heißt es in den original überlieferten Diplomen der normannischen Kanzlei ohne Ausnahme Data^{l)} in Panormo felici urbe E; s. oben S. 517 mit Anm. 67. m') 1198 E n') E fügt den Passus mense Novembris, secunde indictionis (die beiden letzten Worte abgekürzt 2 l.) ganz am Schluß des Textes nach prospere amen ein. o') Costantia E p') Fiderici E q') ecc. E r') I. E s') Es folgt in E der Hinweis auf den arabischen Text, der das Privileg beschloß: Et inde sequitur quedam l(itte)rę et carattheres novem lineas l(itte)ra(rum) complentes privilegio suprascripto, sub(scri)ptę Saracinicę et Saracinicę ideomate, et videtur et creditur descripta. Der stark vulgäre und verderbte Wortlaut läßt kaum Konjekturen zu, zumal es sich ja nicht um den Originaltext des Privilegs handelt; vgl. oben S. 510.

⁴⁾ data (wohl kein Pluraletantum), geläufiger normannischer Terminus (neben datio) für eine Abgabe an den königlichen Fiskus; vgl. oben Anm. 27.